

УДК 81'27:811.161.1:336.71(575.2-25)  
DOI: 10.36979/1694-500X-2024-24-10-55-62

## ФОРМЫ И СФЕРЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА СОТРУДНИКАМИ БАНКОВСКОЙ СИСТЕМЫ В ГОРОДЕ БИШКЕКЕ

О.А. Григорьева

*Аннотация.* Статья направлена на определение форм русского языка, функционирующих в различных профессиональных сферах городского социума. Рассматриваются вопросы взаимодействия между языковой системой и обществом. Выделяются моменты, влияющие на формирование языковой компетенции билингвальной и монологичной личности. Выводы, приведённые в статье, могут быть учтены при планировании рекламной работы, направленной на востребованность конкретных банков. Рекомендации построены с учётом аргументов и фактов, собранных среди сотрудников банковской сферы, и могут быть использованы при составлении программы языкового планирования и регулирования в экономической жизни общества. Представлены результаты социолингвистического полевого исследования, проведённого в 2024 году среди банковских служащих города Бишкека ("Демир Банк", "Оптим Банк", "Мбанк", "БакАй Банк", "Айыл Банк"). Материал систематизирован и представлен в виде диаграмм и таблиц, которые сопровождаются лингвистическими комментариями. Актуальность статьи определяется своеобразием языкового ландшафта КР, в котором активно сосуществуют русский и кыргызский языки и пассивно распределяются английский, частично турецкий, арабский и китайский.

*Ключевые слова:* официальный и государственный языки; билингвизм; языковой код; языковое вкрапление; полевое исследование; выборка респондентов; форма языка; социальные сферы; языковое планирование.

---

## БИШКЕК ШААРЫНДАГЫ БАНК ТУТУМУНУН КЫЗМАТКЕРЛЕРИНИН ОРУС ТИЛИН КОЛДОНУСУНУН ФОРМАЛАРЫ ЖАНА ЧӨЙРӨЛӨРҮ

О.А. Григорьева

*Аннотация.* Макалa шаардык коомдун ар кандай кесиптик чөйрөлөрүндө иштеген орус тилинин формаларын аныктоого багытталган. Тил системасы менен коомдун өз ара аракеттенүүсүнүн маселелери каралат. Кош жана бир тилдүү адамдын лингвистикалык компетенттүүлүгүнүн калыптанышына таасир этүүчү жагдайлар белгиленет. Макалада келтирилген корутундулар конкреттүү банктарга суроо-талапка багытталган жарнамалык иштерди пландаштырууда эске алынышы мүмкүн. Сунуштар банк секторунун кызматкерлеринин арасында чогултулган аргументтерге жана фактыларга негизделген жана тилди пландаштыруу жана коомдун экономикалык турмушун жөнгө салуу программасын түзүүдө колдонулушу мүмкүн. Бул макалада Бишкек шаарындагы банк кызматкерлери ("Демир Банк", "Оптим Банк", "Мбанк", "БакАй Банк", "Айыл Банк") 2024-жылы жүргүзүлгөн социолингвистикалык талаа изилдөөсүнүн жыйынтыктары берилген. Материал системалаштырылган жана лингвистикалык комментарийлер менен коштолгон диаграммалар жана таблицалар түрүндө берилген. Макаланын актуалдуулугу орус жана кыргыз тилдери активдүү жанаша жашаган, англис, жарым-жартылай түрк, араб жана кытай тилдери пассивдүү таралган Кыргыз Республикасынын лингвистикалык ландшафтынын өзгөчөлүгү менен аныкталат.

*Түйүндүү сөздөр:* расмий жана мамлекеттик тилдер; кош тилдүүлүк; тил коду; тилди кошуу; талаа изилдөө; респонденттердин үлгүсү; тил формасы; социалдык чөйрөлөр; тил пландоо.

FORMS AND AREAS OF USE  
OF THE RUSSIAN LANGUAGE BY EMPLOYEES  
OF THE BANKING SYSTEM IN BISHKEK CITY

O.A. Grigoreva

**Abstract.** The article is aimed at identifying the forms of the Russian language functioning in various professional spheres of urban society. The issues of interaction between the language system and society are considered. The points that influence the formation of the linguistic competence of a bilingual and monolingual person are highlighted. The conclusions presented in the article can be taken into account when planning advertising work aimed at the demand for specific banks. The recommendations are based on arguments and facts collected among employees of the banking sector, and can be used when drawing up a program for language planning and regulation in the economic life of society. This article presents the results of a sociolinguistic field study conducted in 2024 among bank employees in the city of Bishkek (Demir Bank, Optima Bank, Mbank, BakAi Bank, Aiyl Bank). The material is systematized and presented in the form of diagrams and tables, which are accompanied by linguistic comments. The relevance of the article is determined by the uniqueness of the linguistic landscape of the Kyrgyz Republic, in which Russian and Kyrgyz languages actively coexist, and English, partially Turkish, Arabic and Chinese are passively distributed.

**Keywords:** official and state languages; bilingualism; language code; language inclusion; field research; sample of respondents; language shape; social spheres; language planning.

Функционирование русского языка в Кыргызстане было определено сложившейся политической, экономической ситуацией во второй половине XIX века. Однако потребность в его изучении была выявлена ещё раньше, когда к Екатерине II весной 1785 года отправилось первое кыргызское посольство Атаке-бия. Сложившиеся в то время российско-кыргызские отношения предопределили многовекторное развитие русского языка в различных социальных нишах на территории современного Кыргызстана. Взаимосвязь между языками и обществом в Центральной Азии была описана различными учёными: Ч.Ч. Валихановым, В.В. Радловым, Н.М. Пржевальским, П.П. Семёновым-Тян-Шанским, К.К. Юдахиным, В.В. Бартольд, Е.Д. Поливановым и др.

Особое внимание в советское время было уделено *формам двуязычия* [1], которые сложились в республике. Следует отметить, что русский язык с начала XX века начинает функционировать в Кыргызстане преимущественно в *литературной* на тот момент форме. Исключение представляла *разговорная форма русского языка* [1], которая использовалась в повседневном-бытовом общении представителями различных областей России, переселившихся сюда на постоянное место жительства. Например, Иссык-Кульская область была заселена в основном представителями губерний средней полосы России, для которых характерно было

фонетическое “цоканье”, “иканье”, “ёканье”, и носителями северного диалекта Поволжья и Новгорода со свойственным им “оканьем”. Параллельно с этим в послевоенное время, когда в республику массово приезжали квалифицированные кадры для развития различных отраслей промышленности, науки, культуры и искусства, русский язык литературной формы начали изучать во всех школах Киргизии. И, таким образом, в нашем регионе массово начала закрепляться литературная форма русского языка во всех сферах жизни социума, признанная Московской лингвистической школой (характерное “акание”, произношение взрывного заднеязычного “г”, отсутствие сочетаний заднеязычных “г”, “к”, “х” с фонемой “ы”). В советское время русский язык выступил в качестве *lingua franca* для многих миноритарных народов нашей республики, и различия диалектов, говоров и наречий русского языка со временем исчезли.

В постсоветском Кыргызстане произошло изменение социолингвистического профиля в связи с изменением коммуникативной среды (массовый киргизско-русский билингвизм постепенно заменялся другими видами и формами). На рубеже XX–XXI веков за кыргызским языком на уровне Конституции КР был закреплён статус *государственного* [2], русскому языку законодательно был придан статус *официального* [3].

В связи с большими политическими изменениями в обществе, развитием науки и техники,

возникновением Интернета социолингвистический статус русского языка в КР в первой половине XXI века зависит от:

- языковой политики руководства;
- законодательного статуса;
- востребованности в качественно различных сферах социума;
- использования в делопроизводстве, в государственных структурах, общественных и бюджетных организациях;
- языкового планирования и регулирования в регионе;
- внешней и внутренней миграции;
- необходимости в международной коммуникации (в дипломатической, культурной, научной и торговой сферах);
- широкого развития русскоязычного интернет-сегмента в регионе.

Исходя из вышеперечисленного, нами была выработана **цель работы**: определить формы и выявить сферы использования русского языка сотрудниками банковской системы города Бишкека.

Для реализации данной цели были поставлены следующие **задачи**:

- 1) определить формы функционирования русского, кыргызского и английского языков среди служащих банков “Демир Банк” (Demir Bank), “Оптима Банк” (Optima Bank), “Мбанк” (Mbank), “БакАй Банк” (BakAi Bank), “Айыл Банк”<sup>1</sup>;
- 2) выявить сферы употребления русского языка среди данных респондентов;
- 3) составить программу и провести социолингвистическое обследование в банковской сфере с применением методов невключённого наблюдения и анкетирования для выявления социальных сфер, в которых банковские служащие используют литературную и разговорную формы русского языка;
- 4) во второй части данного исследования проанализировать наружную, внутреннюю (стендовую), печатную и интернет-рекламу на предмет выявления коммуникативной нагрузки кыргызского, русского и английского

<sup>1</sup> В соответствии с правилами транслитерации и транспозиции все названия банков, зарегистрированные на латинской графике, представлены кириллицей.

языков (выводы и заключения по этой части работы будут опубликованы в других изданиях).

**Новизна исследования** заключается в том, что впервые в Кыргызстане проведён анализ языкового аспекта функционирования банковской системы с использованием методов социальной лингвистики.

На территории Кыргызстана осуществляют деятельность двадцать три коммерческие организации, которые проводят банковские услуги населению. Десять из них зарегистрированы как открытые акционерные общества (ОАО) и в официальных источниках средств массовой информации именуется банками. Тринадцать представляют собой общества с ограниченной ответственностью (ОсОО) и называются микрокредитными финансовыми компаниями.

Определение **объекта исследования** было осуществлено путём *целенаправленной* (неслучайной) *выборки* [4] всех банков республики, в результате которой в фокусную группу были включены следующие банки, имеющие центральные офисы в столице КР, – это “Демир Банк” (Demir Bank), “Оптима Банк” (Optima Bank), “Мбанк” (Mbank), “БакАй Банк” (BakAi Bank), “Айыл Банк”. В соответствии с этим была определена *выборочная совокупность информантов* [4] (все сотрудники заявленных банков), которая является *репрезентативной* по отношению к *генеральной совокупности* [5] (абсолютно все служащие банков КР). В фокусную группу, которая была сформирована для проведения пилотажного опроса, вошли сто три человека (103–100 %). Они были определены следующими *квотами (маркерами)* [5]:

- 1) проживают на одной территории (столица КР);
- 2) рабочая сфера (операторы связи и сотрудники отделов по работе с клиентами заявленных банков);
- 3) локальный языковой ландшафт (коммуникативная среда: совместное функционирование кыргызского, русского и английского языков);
- 4) уровень языковой компетенции B2 – C1 (в соответствии с действующими языковыми законами о государственном и об официальном языках).

Для *валидности* (соответствие научного описания тому, что изучается) проводимого нами исследования были использованы методы математической статистики и обработки данных, а также проведён корреляционный анализ для установления взаимной зависимости между независимой переменной “возраст” и зависимой переменной “уровень владения языком”. В работе в дальнейшем такое соотношение будет рассматриваться как *корреляционная пара* [5].

В ходе полевого социолингвистического исследования нами были использованы различные методы социальной лингвистики. Проведённое исследование соответствует всем требованиям рабочей программы по учебной (социолингвистической, научно-исследовательской) практике и было реализовано при совместной работе со студентами группы ГФ-1-22. Рабочий коллектив включал в свой состав 2 модераторов, 5 руководителей подгрупп и 16 стажеров-исследователей. В каждой группе был соблюден паритет по уровню знания государственного и официального языков. Данный критерий по комплектованию рабочих групп был необходим при проведении невключённого интервьюирования с сотрудниками банков на государственном языке. В данной статье описаны результаты, которые получены по итогам анкетирования и интервьюирования среди респондентов. Таким образом, в ходе экспериментального исследования нами были использованы такие методы социальной лингвистики, как: невключённое интервьюирование и наблюдение, анкетирование (Приложение 1). Рабочая анкета, которая была распределена между сотрудниками с согласия администрации, состояла из двух модулей (или блоков):

I. Социальный паспорт, который включал в себя вопросы (с 1-го по 4-й) по определению гендера, возраста, этноса и образования.

II. Языковая компетентность (с 5-го по 8-й). Это вопросы, которые позволили выявить формы существования и сферы использования русского языка сотрудниками банков КР.

Полученные данные в результате анкетирования были представлены в виде диаграмм, которые сопровождаются выводами. Расчётные показатели были выведены из соотношения 103 респондента – 100 %.

Пол	Количество, чел.	%
Мужской	54	52,5
Женский	49	47,5



Рисунок 1 – Гендерное распределение респондентов

**Вывод.** В данном социолингвистическом исследовании активное участие приняли мужчины (52,5 %), это объясняется тем, что анкеты поступили в распоряжение сотрудникам, работающим с клиентами в кабинетах, а не в колл-центре или на кассе, и имеющим больше свободного времени (рисунок 1). Данный вопрос был необходим в анкете для выявления коммуникативной нагрузки языков среди мужчин и женщин в сфере повседневного общения и быта.

Возраст	Количество, чел.	%
20–30	20	19,5
30–40	34	33
40–50	31	30
50 и более	18	17,5

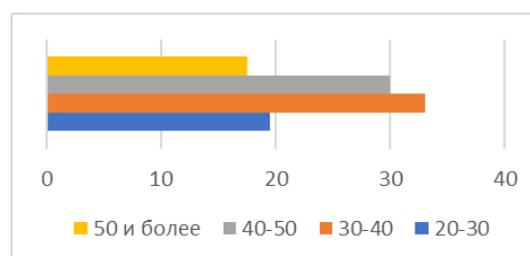


Рисунок 2 – Возрастные группы

**Вывод.** Результаты, полученные в ходе анализа ответов, показывают, что в банковских учреждениях Кыргызстана в настоящий момент преобладают специалисты от 30 до 40 лет, что считается самым работоспособным возрастом. Эта категория лиц родилась и получила среднее образование на территории бывшего

Советского Союза, а высшее образование – в Кыргызской Республике. При этом отмечается обучение в вузах данного профиля на кыргызском, русском, английском, турецком языках. Данный факт свидетельствует о владении литературной формой не только русского языка, но и других.

Представители возрастной группы 20–30 лет – это молодые сотрудники, которые в соответствии с проводимой государственной языковой политикой обязаны были изучать кыргызский язык в литературной форме с начальной школы. Первые две возрастные группы формировались как языковые личности в соответствии с новыми языковыми стандартами. Им противопоставлены возрастные группы 40–50, 50 и более лет, потому что большинство данных сотрудников получали образование на русском языке во всех социальных институтах (рисунок 2). Анализ ответов на вопросы в анкете показал, что первая возрастная группа определяет знание государственного и официального языков в литературной и разговорной формах, а вторая возрастная группа (предпенсионного возраста) отмечает литературную форму только официального и разговорную форму обоих языков.

Национальность	Количество, чел.	%
Кыргызы	80	78
Русские	8	7
Турки	2	2
Казахи	5	5
Узбеки	4	4
Другие	4	4



Рисунок 3 – Этническая самоидентификация респондентов

**Вывод.** Результаты анкетирования наглядно показывают, что в банках города Бишкека работает большинство (80 человек – 78 %) лиц коренной национальности, которая определяется по социолингвистическому профилю как мажоритарная для Кыргызстана (рисунок 3). Общее количество респондентов русской, казахской и других национальностей в банках Бишкека составило 23 человека (22 %) от общего количества опрошенных, что позволяет говорить о функционировании многоязычия в данном коллективе или выборе русского языка как языка-посредника, обслуживающего разноязычных сотрудников в определённой социально-экономической среде.

Образование	Количество, чел.	%
Среднее	15	14,5
Неоконченное высшее	30	29
Высшее	58	56,5



Рисунок 4 – Уровень образования респондентов

**Вывод.** Данные уровня образования респондентов позволили провести обследование языковой компетенции личности внутри одного языкового сообщества. Заранее было выдвинуто предположение о том, что респондентами будут люди с высшим образованием, владеющие литературной формой русского языка (рисунок 4). Выдвинутая гипотеза не подтвердилась в ходе дальнейшей обработки материалов, в силу того что языком обучения в вузе для многих специалистов служил или английский, или турецкий, или казахский, или кыргызский языки, которые в соответствии с требованиями ГОСТа выпускники должны знать на уровне С1 как языка обучения. Соответственно, складывается логический вывод о том, что профессиональные компетенции у банковских служащих формируются, во-первых, на языке обучения, а во-вторых,

в силу частотности конкретного делового языка (деловой русский, кыргызский, английский, турецкий языки). Также мы пришли к выводу о том, что чем выше уровень образования, тем выше показатели языковой компетентности и билингвальности у банковских служащих.

**Вывод.** Результаты, полученные в ходе ответов на данный вопрос, показали, что среди респондентов отмечается несовпадение этнической и языковой идентификаций (рисунок 5). Родной язык – это материнский язык, на котором человек начинает свои мыслительные операции с раннего возраста. Иногда может произойти так называемый языковой сдвиг, когда родной язык заменяется вторым, где последний вытесняет первый из всех сфер деятельности человека. Как показали результаты, русский язык выделили в качестве родного 10 человек других национальностей.

Родной язык	Количество, чел.	%
Кыргызский	73	71
Русский	18	17
Казахский	4	4
Английский	2	2
Турецкий	2	2
Узбекский	4	4
Другие	0	0

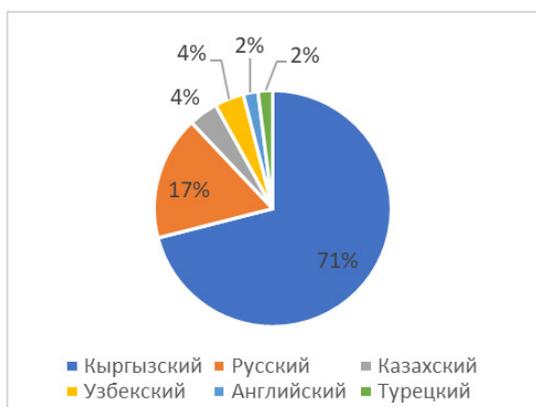


Рисунок 5 – Языковая самоидентификация респондентов

Язык предпочтения	Количество, чел.	%
Кыргызский	28	27
Русский	72	70
Другой	3	3



Рисунок 6 – Сфера средств массовой информации и интернет-пространства

**Вывод.** На диаграмме показано процентное соотношение респондентов в выборе языков, определяемых при чтении газет и журналов. Полученные данные показывают значимость русского языка в сфере печати в нашем регионе. Только на русском языке читают газеты и журналы 72 человека, что составляет 70 % от общего количества опрошенных (рисунок 6). Этот показатель даёт основание говорить о том, что русский язык остаётся в нашем регионе востребованным при чтении газет, журналов, что позволяет рассматривать его как основной инструмент в межкультурной коммуникации.

Язык предпочтения	Количество, чел.	%
Только кыргызский	15	15
Только русский	13	13
Кыргызский и русский	72	70
Английский	3	3



Рисунок 7 – Бытовая сфера общения

*Вывод.* Данная сфера общения связана с социальной и профессиональной деятельностью респондентов. Как видно из представленной выше диаграммы, отмечается совместное функционирование двух языковых кодов в позиции свободной дистрибуции. Также наблюдается языковое вкрапление слов и фраз на русском языке в кыргызское предложение и, наоборот, при совершении речевого акта (рисунок 7). Повседневная коммуникация среди банковских служащих маркируется новыми словообразовательными моделями, которые формируются стихийно при добавлении к корню иноязычных аффиксов.

Язык предпочтения	Количество, чел.	%
Русский	40	39
Кыргызский	52	50
Английский	12	11

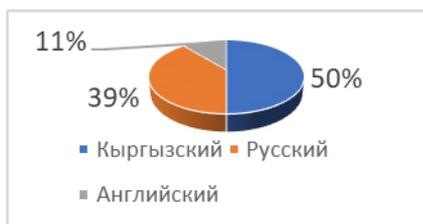


Рисунок 8 – Деловая коммуникация с клиентами банка

*Вывод.* По сферам общения заявленные респонденты представили следующую картину: в банковской сфере столицы Кыргызстана увеличилось количество поступающей от населения документации на государственном языке (оформление кредитов, депозитов и др.), что привело к необходимости повышения языковой квалификации банковских служащих. Диаграмма, а также рисунок 8 достоверно указывают на действие существующих в стране законов о государственном [6] и об официальном языках, в соответствии с которыми любой гражданин Кыргызстана имеет право обращаться в государственные структуры, организации любого типа на русском или кыргызском языках (это характеризует картину двуязычия, которая складывается из востребованности языкового кода населением).

Обязательное изучение государственного языка в различных образовательных учреждени-

ях столицы Кыргызстана (от начальной школы до вуза), которое осуществляется с 2012 года, повысило индикатор значимости кыргызского языка в сфере делопроизводства и документирования в различных организациях. Наряду с этим русский язык, как отмечают при интервьюировании 92 % респондентов, является языком, служащим для ведения интернет-общения как в литературной, так и в разговорной форме.

По результатам проведённой работы было установлено, что кыргызский и русский языки являются самыми функциональными в банковской среде. Однако в ходе исследования были обнаружены сложности в функционировании кыргызского языка во всех направлениях работы банковской системы. Результаты интервьюирования показали, что это связано с ограниченным количеством специальной лексики и терминов экономическо-банковской сферы на государственном языке. В качестве языка, удовлетворяющего коммуникацию среди специалистов, респонденты определяют или русский, или английский язык.

Результаты исследования показали, что русский язык используется банковскими служащими как в литературной, так и в разговорной форме во всех сферах их жизни (таблица 1). За русским языком сохраняется доминирующая позиция при обращении к интернет-контенту (92 % респондентов отметили, что за профессиональной консультацией обращаются к интернет-источникам на русском языке). Таким образом, в современном коллективе банковских служащих русский язык остаётся главным языком при формировании профессиональных компетенций, навыков и умений банковской работы, расширении специальных знаний.

Результаты устного интервьюирования и ответов на вопросы анкеты позволяют говорить о том, что русский язык на территории современного Кыргызстана не принимает формы пиджина или креола, а формируется как вариант современного русского литературного языка с наложением этнонимов на уровне лексики. Фонетический, словообразовательный и синтаксический ярусы русского языка не подвергаются трансформации и изменениям. Кроме этого, отмечаются языковое вкрапление и смена языкового кода только при устной коммуникации.

Таблица 1 – Сферы и формы использования языков сотрудниками банковской системы г. Бишкека

Сфера использования языка	Кыргызский язык		Русский язык		Английский язык	
	Литературный	Разговорный	Литературный	Разговорный	Литературный	Разговорный
Официально-деловая	++	+ -	++	+ -	++	+ -
Искусство, театр и кино	++	++	++	++	- +	--
СМИ	++	++	++	++	++	+ -
Интернет	- +	++	++	++	- +	--
Повседневно-бытовая	+ -	++	+ -	++	--	+ -

1-я позиция – устная коммуникация (+/-);

2-я позиция – письменная коммуникация (+/-).

Приложение 1

**Образец социолингвистической анкеты**  
**Социолингвистическая анкета (для служащих банка)**

*Все ответы заполняются анонимно. Данные о респонденте не указываются*

1. Пол	муж. <input type="checkbox"/>	жен. <input type="checkbox"/>					
2. Возраст	20–30 <input type="checkbox"/>	30–40 <input type="checkbox"/>	50–60 <input type="checkbox"/>	50 и более <input type="checkbox"/>			
3. Национальность	кырг. <input type="checkbox"/>	русс. <input type="checkbox"/>	англ. <input type="checkbox"/>	тур. <input type="checkbox"/>	каз. <input type="checkbox"/>	узб. <input type="checkbox"/>	др. <input type="checkbox"/>
4. Образование	среднее <input type="checkbox"/>		неоконченное высшее <input type="checkbox"/>		высшее <input type="checkbox"/>		
5. Родной язык	кырг. <input type="checkbox"/>	русс. <input type="checkbox"/>	англ. <input type="checkbox"/>	тур. <input type="checkbox"/>	каз. <input type="checkbox"/>	узб. <input type="checkbox"/>	др. <input type="checkbox"/>
6. На каком языке Вы читаете книги и журналы?	на кыргызском <input type="checkbox"/>		на русском <input type="checkbox"/>		на другом <input type="checkbox"/>		
7. На каком языке Вы предпочитаете говорить с друзьями и коллегами	кырг. <input type="checkbox"/>	рус. <input type="checkbox"/>	каз. <input type="checkbox"/>	тур. <input type="checkbox"/>	англ. <input type="checkbox"/>	узб. <input type="checkbox"/>	др. <input type="checkbox"/>
8. Какой язык Вы используете чаще всего при общении с клиентами банка?	русский <input type="checkbox"/>		кыргызский <input type="checkbox"/>		английский <input type="checkbox"/>		

*Спасибо за участие!*

Подводя итог, важно заметить необходимость разработки и внедрения новых языковых стратегий, которые в будущем повысили бы качество обслуживания клиентов в банках. При этом необходимы меры по языковому планированию и регулированию на правительственном уровне.

Поступила: 21.06.24; рецензирована: 05.07.24;  
 принята: 08.07.24.

**Литература**

1. *Ярцева В.Н.* Лингвистический энциклопедический словарь / В.Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990. 688 с.
2. Конституционный закон о государственном языке Кыргызской Республики. URL: <https://cbd.minjust.gov.kg/112618/edition/1264993/ru> (дата обращения: 01.06.2024).
3. Закон об официальном языке Кыргызской Республики. URL: <https://cbd.minjust.gov.kg/443/edition/427547/ru> (дата обращения: 01.06.2024).
4. Словарь социолингвистических терминов / сост. В.Ю. Михальченко. М.: Институт языка РАН, 2006. 312 с.
5. Словарь социолингвистических терминов / 3.Д. Сулейменова, Н.Ж. Шаймерденова (ред.). Алматы: Казахский национальный университет им. Аль-Фараби, 2002. 170 с.
6. Конституционный закон о государственном языке Кыргызской Республики. URL: <https://cbd.minjust.gov.kg/112618/edition/1264993/ru> (дата обращения: 01.06.2024).